

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

**Х. Пападопуло**

## **Творения св. Иоанна Златоуста с филологической стороны**

*Опубликовано:*

*Христианское чтение. 1895. № 3-4. С. 411-421.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБПДА  
Санкт-Петербург  
2009

## Творенія св. Іоанна Златоуста съ филологической стороны.

(По поводу новаго русскаго изданія его твореній).

«Στόλος τῆς ἐκκλησίας, φῶς τῆς ἀληθείας, σάλπιγξ τοῦ Χριστοῦ, Ἰωάννης ὁ μακαριώτατος Ἐπίσκοπος»<sup>1)</sup>.

**П**ЯТНАДЦАТЬ вѣковъ протекло съ тѣхъ поръ, какъ сказаны были эти слова о святомъ Іоаннѣ Златоустѣ, но христіанскій міръ доселѣ не пересталъ и никогда не престанетъ считать св. Іоанна «столпомъ церкви, свѣтомъ истины, трубою Христовой». Его безчисленныя творенія издавна сдѣлались драгоцѣннымъ достояніемъ церкви Христовой и въ исторіи ея не было еще подобнаго ему чловѣка, подобнаго великаго пастыря и безпримѣрнаго оратора. Современники Златоуста предъ нимъ преклонялись, всѣ народы ему изумлялись, Востокъ и Западъ чтили и чтутъ его, какъ величайшаго изъ отцовъ и учителей церкви. Искони возлюбила великаго учителя и святая православная Русь: его творенія были у ней всегда на ряду съ самыми драгоцѣнными сокровищами божественной мудрости и чистѣйшей христіанской нравственности и православный русскій народъ будетъ, безспорно, благодаренъ С.-Петербургской духовной академіи, рѣшившейся подарить ему творенія св. Златоуста въ новомъ переводѣ и въ новомъ изданіи, доступномъ для каждаго. Это уже и сказалось отчасти въ томъ сочувствіи, какимъ встрѣчено было доброе предпріятіе академіи въ разнообразныхъ органахъ русской печати. Въ настоящее время вмѣстѣ съ этою книжною «Христіанскаго Чтенія» выпущена первая книга перваго тома начатаго перевода твореній святаго Іоанна и, полагаемъ, теперь своевременно и не безъинтересно будетъ сказать нѣсколько словъ объ особенностяхъ языка святаго Златоуста, при чемъ пре-

<sup>1)</sup> Nilus Monachus ad Arcadium Imperat. Epist. 265 (ap. Montf. Chrysost. Op. t. XIII, 284).

имущественное вниманіе будетъ обращено на внѣшнюю форму послѣдняго.

Въ формальномъ отношеніи языкъ Златоуста отличается необычайною оригинальностью. Это языкъ, который принадлежитъ только одному Златоусту и его филологическіе приемы едва ли можно встрѣтить у кого-нибудь изъ другихъ отцевъ и учителей церкви <sup>2)</sup>. У святаго Іоанна Златоустаго сила рѣчи является не только въ содержаніи, но и въ языкѣ. Это языкъ оригинальный, неподражаемый, языкъ на самомъ дѣлѣ оратора златоустаго, подобнаго которому нельзя найти ни у кого изъ другихъ церковныхъ писателей <sup>3)</sup>. Это тотъ чудный, гармоническій языкъ, который издревле считался неподражаемымъ образцомъ краснорѣчія, доставившаго свят. Іоанну славное имя «*Χρυσόστομος*», — краснорѣчія, за которое вполнѣ справедливо можно примѣнить къ Златоусту слова Гомера: «*τοῦ καὶ ἀπὸ γλώττης μέλιτος γλυκίων ῥέειν αὐδῆ*» — («рѣчи изъ устъ его вѣщихъ сладчайшія меда лилися») и слова самого свят. Іоанна, которыя онъ сказалъ по отношенію къ апостолу Павлу: «*χρυσὸν ὀσμικρον καὶ καθαρὸν ρέουσα γλῶττα... μᾶλλον δὲ καὶ κηρίου παντός ἀποκρύπτουσα τὴν ἡδονὴν τῆ τῆς πνευματικῆς διδασκαλίας γλυκύτητι*» — «языкъ источающій настоящее и чистое золото... лучше всякаго воска скрывающій наслажденіе въ сладости духовнаго ученія» <sup>4)</sup>.

Святой Іоаннъ Златоустъ получилъ свое образованіе въ школѣ софиста Ливанія, въ которую онъ поступилъ около 365 года и которую окончилъ съ такими успѣхами, что учитель его считалъ святаго Іоанна самымъ достойнымъ своимъ преемникомъ изъ всѣхъ учениковъ. «Если бы не похитили христіане Іоанна, говорилъ знаменитый софистъ, я бы назначилъ его начальникомъ своей школы послѣ себя». Безъ сомнѣнія, вѣрно, что это сужденіе учителя о достоинствахъ своего ученика имѣетъ большое значеніе,—но до насъ сохранился еще другой отзывъ Ливанія о риторическихъ способностяхъ св. Златоуста.

<sup>2)</sup> Св. Іоаннъ Златоустъ въ отличіе отъ другихъ церковныхъ учителей не слѣдовалъ правиламъ общепринятой тогда церковной риторикѣ, какъ представлялъ ее блаж. Августинъ въ своемъ твореніи «*De doctrina christiana*» и какъ представили бы ее Василій Великій и Григорій Богословъ, если бы спеціально занимались этимъ вопросомъ.

<sup>3)</sup> Изъ древнихъ писателей языкъ св. Іоанна Златоуста своею плавностью, ясностью и выразительностью походитъ больше всего на языкъ Исоарата и Лукіана.

<sup>4)</sup> Chrys. Op. De proph. obscuritate t. VI p. 181 n. 1. Edit. Montf.

Въ періодъ полного упадка всѣхъ учрежденій языческаго эллинизма краснорѣчіе занимало самое высокое мѣсто въ общественной жизни грековъ Сиріи, которые любили его какъ и аеиняне, и оно имѣло у нихъ такую же силу, какъ и въ глубокой древности. Такия благопріятныя обстоятельства, безъ сомнѣнія, способствовали развитію и безъ того сильнаго риторическаго таланта св. Златоуста, который, по выходѣ изъ школы Ливанія, сдѣдался не только адвокатомъ, но и публичнымъ ораторомъ. Къ этому времени относится его рѣчь къ императору—навѣрно Валентиніану,—которую онъ посылалъ своему учителю Ливанію <sup>5)</sup>. Последній отвѣтилъ Златоусту письмомъ <sup>6)</sup>, въ которомъ сообщалъ, что читалъ его рѣчь въ собраніи своихъ учениковъ и любителей краснорѣчія, и всѣ они знаками и восклицаніями выражали свой восторгъ,—восторгъ, который, впрочемъ, раздѣляетъ и онъ, Ливаній, выражая свое удовольствіе бывшему ученику. «Я чувствовалъ, писалъ между прочимъ Ливаній, особенное удовольствіе, видя, что съ искусствомъ судебного слова ты соединяешь силу ораторскихъ доказательствъ. Счастливымъ называю и тебя, могущаго восхвалить такъ прекрасно, счастливыми называю и императоровъ, имѣющихъ въ свое время такого оратора» <sup>7)</sup>. Къ сожалѣнію, эта рѣчь не сохранилась до нашего времени и мы не имѣемъ возможности судить, какъ говорилъ св. Іоаннъ въ качествѣ адвоката, хотя и нельзя думать, чтобы онъ не держался филологическихъ и риторическихъ приѣмовъ своего учителя, такъ расхвалившаго ученика за упомянутую рѣчь. Однако если мы сравнимъ творенія св. Іоанна Златоуста съ сочиненіями Ливанія, то увидимъ громадную разницу между ученикомъ и учителемъ. Тутъ прямо видны самостоятельность св. Златоуста и его замѣчательныя во всѣхъ отношеніяхъ филологическія отступленія отъ образцоваго языка своего учителя. Языкъ Златоуста принимаетъ совсѣмъ народный характеръ и удаляется отъ многихъ грамматическихъ и лексикологическихъ правилъ языка софистовъ. У него является совершенно новый, чудный языкъ, свободный въ комбинаціяхъ, смѣлый въ выраженіяхъ, богатѣйшій въ словахъ. Въ самомъ дѣлѣ, если мы возьмемъ для примѣра ту часть извѣстной монодіи Ливанія по случаю уничтоженія храма Аполлона въ Дафнѣ, которую приводитъ

<sup>5)</sup> 42 письмо Исидора Пелусіота къ грамматикъ Озелію.

<sup>6)</sup> Это письмо напечатано Мофоконемъ въ XIII т. сочиненій св. Іоанна Златоустаго.

<sup>7)</sup> Ibid.

святой Златоустъ въ своемъ словѣ противъ Іуліана и эллиновъ и о блаженномъ Вавилѣ<sup>8)</sup>, то увидимъ, что въ то время какъ Ливаній соблюдаетъ всѣ правила грамматики и лексикологіи, употребляя вмѣстѣ съ тѣмъ архаическія слова и выраженія (*κικᾶσθαι ἐφ' ὄλη, ἀχοράντων ἀμφοῖν, σεσῶσθαι, νεώς* и т. д.), святой Іоаннъ Златоустъ дозволяетъ себѣ поразительную свободу рѣчи<sup>9)</sup>. Наконецъ, если мы обратимъ вниманіе и на отдѣльныя фразы языка св. Іоанна Златоуста и языка Ливанія, то и здѣсь замѣтимъ громадную разницу между ними.

Конечно, нельзя и ожидать, чтобы языкъ святыхъ отцовъ и учителей церкви не отличался отъ языка древне-классическаго, ибо они всячески старались быть понятными народу; самъ авторъ «*De doctrina christiana*», блаж. Августинъ, говорилъ, что онъ думалъ больше о томъ, какъ быть понятнымъ народу, чѣмъ о томъ, какъ избѣгнуть упрека грамматиковъ<sup>10)</sup>; но не такъ близко къ народному языку другихъ отцевъ и учителей церкви, какъ языкъ Златоуста. Языкъ Василія Великаго и Григорія Богослова въ грамматическомъ отношеніи стоитъ выше языка Златоуста и почти можетъ быть названъ языкомъ чисто-аттическимъ и вполне литературнымъ. Златоустъ же въ своихъ первыхъ трактатахъ, написанныхъ имъ до своего проповѣдническаго служенія, дер-

<sup>8)</sup> Chrys. Op. tom. II de S. Babyla, contra Iulianum et gentiles. Монодія Ливанія цѣликомъ издана въ III томѣ его сочиненій (Edit. Reiske).

<sup>9)</sup> Напримеръ: *παράλληλοναι τὰ ρήματα τῶν ὀδωρῶν καὶ τῆς μονοδίας ἦν εἰς τὸν δαίμονα τοῦτον ὁ τῆς πῆλειος τότε εἰργάσατο σοφιστής* (De S. Babyla etc. t. II p. 566 n. 17). Въ этой весьма характерной фразѣ весьма интересно употребленіе глагола «*εἰργάσθαι*» въ смыслѣ составленія чего-нибудь нисыменнаго. Намъ кажется, что Ливаній не сказалъ бы: *εἰργάσατο μονοδίαν εἰς τὸν δαίμονα* (здѣсь разумѣется богъ Аполлонъ), потому что употребленіе «*εἰργάσθαι*» съ упомянутымъ значеніемъ встрѣчается только у позднѣйшихъ греческихъ писателей; у классиковъ же оно значить 1) работать или чѣмъ-нибудь заниматься, 2) зарабатывать средства къ жизни, 3) вообще что-нибудь совершать. Между тѣмъ у Златоуста это «*εἰργάσθαι*» имѣетъ правильный въ народномъ смыслѣ отгѣнокъ. Вмѣсто — «писалъ монодію» народъ можетъ сказать: «дѣлалъ монодію», почему и Златоустъ вмѣсто «*εἰργάσθαι*» употребилъ «*εἰργάσατο*». У классиковъ иногда въ подобномъ смыслѣ употребляется глаголъ «*ἐποίησατο*», который очень близокъ по существенному значенію съ глаголомъ «*εἰργάσθαι*».

Весьма характерна фраза: *διανήξασθαι αἰσχύνην* (переплывать стыдъ 566 стр.), которую трудолюбивый Монофоконъ перевелъ: «*Ignominiam praeterire*», какъ и фраза на стр. 567: *τὸν ἡττημένον παραχλεῖν*, гдѣ «*παραχλεῖν*» употреблено вмѣсто «*ἵκεταιεῖν*», глагола болѣе употребительнаго у классическихъ писателей и у Ливанія.

<sup>10)</sup> Saepe enim et verba non latina dico, ut vos me intelligatis. Aug. De doctr. christ. III. Enar. in ps. CXXII, 8.

жавшійся болѣе языка литературнаго, въ своихъ поученіяхъ все болѣе и болѣе приближается къ народному языку своего времени, къ тому «Ἑλλάς γλωττα»<sup>11)</sup>, который сохранился до нашего времени именно въ безсмертныхъ твореніяхъ святаго Іоанна. Златоустъ самъ говоритъ, что его понимали и слугитель, и служанка, и вдова, и мелочной торговецъ, и матросъ и земледѣлецъ (οἰκέτης καὶ θεραπεινός, καὶ χήρα γυνή καὶ κάπηλος καὶ ναύτης καὶ γηπόνος»<sup>12)</sup>) и въ его многочисленныхъ сочиненіяхъ сохранились драгоценные остатки живого языка тогдашняго общества. Мы приведемъ въ подлинникѣ тѣ народныя фразы, которыя находятся у св. Іоанна и которыя самымъ нагляднымъ образомъ доказываютъ высказанное нами мнѣніе о близости языка великаго святителя къ языку народному. Эти фразы самъ Златоустъ называетъ народными фразами (δημώδεις) и въ этомъ нельзя сомнѣваться. Вотъ онѣ: «Ἔθος ἡμῖν λέγειν περὶ τῶν εὐκόλως ἀπολλομένων: ὡς πρόβατον ὁ δεῖνα ἐσφάγη<sup>13)</sup>. Ἔθος ἡμῖν λέγειν, ὅτι τὰ ἐνταῦθα φαιδρὰ γέγονεν, ἐπειδὴν τινα ἴδωμεν ἔντιμον παραγεγόμενον<sup>14)</sup>. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς λέγομεν: οἶδεν ὁ δεῖνα, πῶς κάθηται, πῶς ἐγείρεται<sup>15)</sup>. Κατὰ τὴν κοινήν συνήθειαν, ἔθος ἡμῖν λέγειν περὶ τῶν ὑπερηφάνων: οὐκ οἶδεν ἑαυτὸν, ἀγνοεῖ ἑαυτὸν<sup>16)</sup>. Καθάπερ καὶ ἡμεῖς ἢ οἰκέταις ἢ τισὶ τῶν καταδεεστέρων ἐπιτάττοντες λέγομεν: ἀπελθε σὺ. εἰπέ τῷ δεῖνι, σὺ<sup>17)</sup>. Διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῇ κοινῇ συνήθειᾳ λέγομεν: πολλή ἢ σῆψις τοῦ πλοῦτου παρὰ τῷ δεῖνι<sup>18)</sup>. Πρὸς τοὺς ὑβριστάς λέγομεν πολλάκις, ὁ δεῖνα με ὑβρισεν οὐ σὺ<sup>19)</sup>. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς εἰώθαμεν λέγειν: κακὴν ἔσχον ἡμέραν<sup>20)</sup>. Ἡ τροφός λέγει τῷ παιδίῳ... ἀνάστειλόν σου τὰ ἱμάτια καὶ μέχρι τοσοῦτου ὅταν καθιζάνης<sup>21)</sup>. Οὕτω καὶ ἡμεῖς λέγομεν: ἐμοὶ ὁ δεῖνα οὐ πάρεστιν, ὅταν μηδὲν πράττη τῶν

11) Chrys. Op. De Anna sermo I, t. IV. p. 707 n. 5.

12) Chrys. Op. Contra Judaeos et gent. quod Chrystus sit Deus t. I. p. 558. n. 1.

13) Chrys. Op. Expositio in ps. XLVIII. t. V. p. 218. n. 9.

14) Expos. in ps. CXII. t. V. p. 295. n. 2.

15) Expositio in ps. CXXXVIII. t. V. p. 410. n. 1.

16) In Math. hom. XXV. t. VII. p. 312. n. 4.

17) In Math. hom. XVI. t. VII. p. 214. n. 7.

18) In Math. hom. XLVIII. t. VII. p. 492. n. 4.

19) In Ioan. hom. IV. t. VIII. p. 33. n. 5.

20) In cap. 1. Ep. ad Gal. comment. t. X. p. 665. n. 5.

21) In Ep. ad Col. c. 1. hom. IV. t. XI. p. 356. n. 4.

ἀνηκόντων εἰς ἐμέ: ἐμοὶ ὁ δεῖνα οὐ ζῆ, καὶ πάλιν ὁμοίως <sup>22</sup>). Καὶ πάλιν ἡμῖν εἶδος λέγειν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, ὁ δεῖνα τὸν δεῖνα ἐνεδύσατο» <sup>23</sup>).

Однако въ народномъ характерѣ языка св. Златоуста мы еще болѣе убѣдимся, если обратимъ вниманіе на чисто народные пословицы, встрѣчающіяся въ его твореніяхъ. Ихъ, къ сожалѣнію, мало и если мы не пропустили какой-нибудь, то всего лишь пятнадцать (15); но онѣ весьма характерны и по своему содержанію и по своей внѣшней литературной формѣ, что весьма важно въ нашемъ вопросѣ.

1) Τὸ ἐν ἐξουσίᾳ ἔτοιμον οὐκ ἔστι πρὸς ἐπιθυμίαν σφοδρὸν <sup>24</sup>).

2) Ἐν ἑν γέγονεν, δύο γέγονεν οὐδέν <sup>25</sup>).

3) Πέτραν κοιλαίνει ῥάνις ὕδατων ἐνδελεχοῦσα <sup>26</sup>).

4) Αἱ ἐμπεπλησμένα γαστέρες τοὺς πεινῶντας ἀγνοοῦσι <sup>27</sup>).

5) Ἔστω ἡδὺτι καὶ γλοκύ καὶ ἀποπνιγέτω με <sup>28</sup>).

6) Τὸν πένητα καὶ γυμνὸν οὐδέ ἑκατόν ὁμοῦ συνελθόντες δύνανται ἀποδοῦσαι ποτε <sup>29</sup>).

7) Ὁ ὑβρίζων εἰς αὐτὸν ὑβρίζει <sup>30</sup>).

Легко исполнимое не возбуждает желанія.

Изъ одного получается одно, изъ двухъ—ничего.

Безпрерывно падающая капля пробиваетъ камень.

Сытые желудки не знаютъ голодающихъ.

Лишь было бы пріятно и сладко, а то пусть и душить меня.

Бѣднаго и нагаго и сто вмѣстѣ собравшихся никогда не могутъ ограбить.

Ругающій другаго ругаетъ себя.

<sup>22</sup>) In. Epist. ad Philip. c. 1. homil. III. t. XI. p. 215. n. 2.

<sup>23</sup>) In. Epist. ad Ephes. c. IV. hom. XIII. t. XI. p. 99. n. 3.

<sup>24</sup>) De veritate t. I. p. 292. n. 34.

<sup>25</sup>) De Laz. t. I. p. 222. n. 10. Для того, чтобы понять эту пословицу, нужно имѣть въ виду слѣдующія слова св. Златоуста: ὁ πλοῦσιος ἂν μὲν ἀπελευθῶν ἐκεῖ κολαούῃ καὶ ὀψ τιμωρίαν, ἑν ἑν γέγονεν ἂν δὲ κακεὶ τῶν αὐτῶν ἀπολαοῦσῃ τιμῶν, δύο γέγονεν οὐδέν. Ibid. Вообще нужно замѣтить, что почти все пословицы, явившіяся въ то время, не сохранились въ византийскую эпоху, какъ это видно изъ хорошихъ сборниковъ таковыхъ и особенно изъ произведеній Krumbacher'a (Mittelgriechische Sprichwörter. München 1893) и E. Kurtz'a.

<sup>26</sup>) In illud, si esurierit inimicus etc. t. III. p. 158. n. 1.

<sup>27</sup>) In Genes. sermo V. t. IV. p. 668. n. 3.

<sup>28</sup>) In Math. hom. LXXIII. t. VII. p. 713. n. 4.

<sup>29</sup>) Ibid. hom. LXXXIII. p. 794. n. 2.

<sup>30</sup>) In Acta apost. hom. XIV. t. IX. p. 117. n. 4.

8) Εἰς πῦρ ξάινειν или: εἰς τετραγμένον ἀντλεῖν πίθον<sup>31)</sup>.

9) Σύ πρότερον τοῖς σοῖς ῥημασι πεθού και τότε ἑτέροις παραίνας<sup>32)</sup>.

10) Ἐν τῷ πυρὶ σώζεσθαι<sup>33)</sup>.

11) Εἰκῆ φιλοῦ και μη μισοῦ εἰκῆ<sup>34)</sup>.

12) Δός μοι τὴν σήμερον και λάβε τὴν αὔριον<sup>35)</sup>.

13) Οὐαὶ σοι μαμμωνᾶ και τῷ μὴ ἔχοντί σε<sup>36)</sup>.

14) Ἄγρῃ, πόσων ἦς και πόσων ἔση<sup>37)</sup>!

15) Ὁ τιμῶν ἑαυτὸν τιμᾶ<sup>38)</sup>.

Эта пословица вполне соответствует следующей: лить въ дырявую бочку.

Прежде убѣдись самъ въ собственныхъ словахъ, а потомъ убѣждай другихъ.

Спасаться въ огнѣ.

Безъ причины любви, но безъ причины не питай ни къ кому ненависти.

Дай мнѣ сегодняшній день и возьми себѣ завтрашній.

Горе тебѣ, мамона, и тому, кто не имѣетъ тебя.

Пашня! сколькихъ человѣкъ ты была собственностію и сколькихъ еще будешь.

Почитающій другого почитаетъ себя.

Слѣдуетъ только сравнить языкъ этихъ народныхъ фразъ и пословицъ съ языкомъ св. Златоуста, чтобы увидѣть, насколько этотъ языкъ былъ народнымъ языкомъ и насколько придалъ ему Златоустъ невыразимой прелести и высоты своимъ талантомъ и умнѣемъ. Разработка этого народнаго языка была необходима для св. Іоанна, потому что народъ, какъ мы уже замѣтили выше, любилъ тогда больше всего краснорѣчіе<sup>39)</sup>, и не только язычники, но и христіане слушали проповѣдь «οὐχὶ πρὸς κατάνοξιν

<sup>31)</sup> In Ioan. hom. LV. t. VIII. p. 199. n. 3.

<sup>32)</sup> In Ep. I ad Cor. hom. III. t. X. p. 22. n. 5.

<sup>33)</sup> Ibid. hom. IX. t. X. p. 77. n. 3.

<sup>34)</sup> Ibid. p. 411. n. 3.

<sup>35)</sup> In Ep. II ad Cor. hom. IX. t. X. p. 500. n. 2.

<sup>36)</sup> In Ep. ad hebr. cap. IX. hom. XV. t. XII. p. 154. n. 3.

<sup>37)</sup> Эту пословицу св. Іоаннъ Златоустъ называетъ «παροιμία σοφωτάτη» и тутъ же прибавляетъ: οὐ τῶν δηωδῶν παροιμιῶν δεῖ καταφρονεῖν, ἀν ἔχωσί τι σοφόν». In Epist. I ad Thim. cap. III. hom. XI. t. XI. p. 608. n. 2.

<sup>38)</sup> In Ep. ad Hebr. cap. XI. hom. XXV. t. XII. p. 231. n. 2.

<sup>39)</sup> Ταῖς τῶν Χριστιανῶν ψυχαῖς ἔρωσ λόγων εἰσεχώμασε... και μάλιστα πάντων οἱ τούτους ἀσχοῦμενοι ἐν τιμῇ οὐ παρὰ τοῖς ἐξωθεν μόνον ἀλλά και παρὰ τοῖς τῆς πίστεως οἰκείοις. De sacer. lib. V. t. I. p. 422. n. 6. In Acta Apo-t. hom. XXX. t. IX. p. 238. 240.



ἀλλὰ πρὸς τέρψιν» <sup>40)</sup>, почему отъ христіанскихъ проповѣдниковъ требовалось тоже, что требовалось и отъ софистовъ <sup>41)</sup> при ихъ риторическихъ состязаніяхъ, ибо слушатели вели себя въ церкви во время проповѣди такъ же, какъ и въ театрѣ, выражая свое удовольствіе и неудовольствіе <sup>42)</sup>. Да и самъ Іоаннъ Златоустъ придавалъ церковной каедрѣ такое же значеніе, какое имѣла въ древности кафедра Демосеена, которому онъ подражаетъ <sup>43)</sup>, какъ и Платону <sup>44)</sup>. И неудивительно, если онъ на свою провѣдь смотритъ иногда какъ на «δημηγορία» <sup>45)</sup> и смѣло называетъ церковное собраніе вѣрующихъ «θέατρον» <sup>46)</sup>.

Вотъ почему святой Златоустъ выработалъ языкъ полный прелести и дивной гармоніи,—языкъ, въ которомъ простота народныхъ элементовъ талантливо соединилась съ рѣдкимъ и необыкновеннымъ талантомъ краснорѣчія; каждая страница его проповѣдей переполнена чистой повзвѣй, живостію описанія и выразительностію слова. У Златоуста нельзя найти хотя бы одно слово, вставленное напрасно—безцѣльно въ какой-либо фразѣ. Онъ съ удивительною точностію употребляетъ слова и у него есть такія мѣста, которыя едва ли возможно найти у древнихъ писателей-классиковъ, Βληχᾶται πρόβατα, μηκῶνται αἴγες, μυκᾶται ταῦρος, χρομετίζει ἵππος, βρῦχεται λέων, ὠρούεται λύκος, συρίζει δράκων» <sup>47)</sup>, или еще: «Τὰ ἔθνη τὸ ῥόδον εὐσεβῶς ἀπέκειρε καὶ Ἰουδαίους ἢ ἄκανθα τῆς ἀπιστίας ἀπέμεινε· ὁ νεοττός ἀπέπτῃ, καὶ παρακάθηνται οἱ ἄφρονες τῇ καλιᾷ. τὴν φυλλάδα τοῦ γράμματος οἱ Ἰουδαῖοι ἐρμηνεύουσι, καὶ τὸν καρπὸν τοῦ πνεύματος τὰ ἔθνη δρέπονται» <sup>48)</sup>. Такія же и еще лучшія выраженія можно

<sup>40)</sup> Ibid. p. 238. n. 3.

<sup>41)</sup> Ibid. et de sacerdot. lib. V. t. I. p. 415. n. 1.

<sup>42)</sup> In Acta Apost. homil. XXX. t. IX. p. 238. 239. Ad Popul. Ant. hom. 11. t. II. p. 25. n. 4. De incomp. Dei natur. t. I. p. 471. n. 7. Adversus eos qui a divinis absunt offic. t. II. p. 367. n. 1. In cap. 1 Gen. hom. IV. p. 23. n. 1. Ibid. p. 26. n. 4. In Ep. ad Rom. hom. XV. t. IX. p. 602. n. 6.

<sup>43)</sup> Особенно De Proph. obscur. II. t. VI. p. 185. 186. In Epist. ad Hebr. cap. XI. hom. XIII. p. 217. Contra ludos et theatra t. VI. p. 271. In. Ep. I ad Cor. hom. XXXVI. t. X. p. 341. In illud, Saulus adhuc. Spiraus. de mutatione nomin. I. t. III. p. 98.

<sup>44)</sup> In Math. hom. XXXIV. t. VII. p. 381 et hom. XXXVI. p. 412.

<sup>45)</sup> De David. et Saul. hom. I. t. IV. p. 748. n. 1.

<sup>46)</sup> In illud, vidi Dominum, hom. IV. p. 120. n. 1.

<sup>47)</sup> De Proph. obscur. II. t. IV. p. 184. n. 3. Conf. In Math. hom. IV t. VII. p. 61.

<sup>48)</sup> In natal. Christi Diem t. VI. p. 325. n. 2.

встрѣчать у него на каждой страницѣ <sup>49)</sup>. И все это въ исторіи греческой литературы совсѣмъ новое, оригинальное, безпримѣрное.

Златоустъ рѣдко употребляетъ древне-классическія слова, какъ напр. «*κακέρφατον*» <sup>50)</sup>, «*ἐδωδή*» <sup>51)</sup>, «*εὐδοκίανός*» <sup>52)</sup>, «*βαθύγειος*» <sup>53)</sup>, «*ἐμπορεύειν ταῖς ἀνθρωπίαις συμφораῖς*» <sup>54)</sup> и т. п., и во всѣхъ его сочиненіяхъ, можетъ быть, не находятся иностранныхъ словъ болѣе двухъ: «*νέρβος*» и «*βῆλον*», изъ которыхъ послѣднее, впрочемъ, въ другой разъ и переводится «*παραπέτασμα*» <sup>55)</sup>. Какъ на чисто народные элементы самъ Златоустъ указываетъ на «*πείσμα*» <sup>56)</sup> и на употребленіе глагола «*ἐξοδιάζειν*» <sup>57)</sup> вмѣсто «*δαπανᾶν*», который преобладаетъ у классиковъ. Златоустъ употребляетъ также «*γεμίλειν*» <sup>58)</sup>, которое можно встрѣтить только у позднѣйшихъ писателей и которое преобладаетъ въ новогреческомъ языкѣ вмѣсто «*πληροῦν*» (наполнить), какъ и слово «*γεμάτος*» вмѣсто «*πλήρης*» (полный).

Слово «*παρακαλεῖν*» св. Златоустъ употребляетъ также въ позднѣйшемъ его смыслѣ: молиться, хотя иногда «*πaráκλησις*» у него значить «поощреніе» <sup>59)</sup>, какъ и у Ксенофонта и Исократа <sup>60)</sup>.

Слово «*ἐναγώνιος*» у св. Златоуста значить «внимательный», каковое значеніе встрѣчается только у него одного <sup>61)</sup>.

Слово «*ἀπανθρωπία*» весьма рѣдко у Іоанна Златоуста озна-

<sup>49)</sup> Такія фразы, какъ «*λευκή γαλήνη*» (VI, 256), «*ἔρημος φιλοσοφεί*» (VI, 261), «*ἀγιοσύνης πύτανις*» (VI, 396), «*αὐτομαλεῖν πρὸς τὴν ἀλήθειαν*» (III, 275), у него въ изобиліи.

<sup>50)</sup> In Epist. I. ad Corint. homil. IX. t. X. p. 77. n. 3.

<sup>51)</sup> In Math. hom. XXXV. t. VII. p. 404. n. 4.

<sup>52)</sup> In Ep. I. ad Corinth. hom. XXII. t. X. p. 206. n. 4.

<sup>53)</sup> In Cap. I. Gen. hom. IX. t. IV. p. 65. n. 1.

<sup>54)</sup> In illud, vidi Domin. hom. V. t. VI. p. 134. n. 2.

<sup>55)</sup> In Math. hom. XLII. t. VII. p. 456. n. 4.

<sup>56)</sup> Τὸ σφοδρὸν θέλημα τὸ μετὰ ἐπιθυμίας θέλημα, τὸ πείσμα· οὐ γὰρ παρατήρησαι καὶ κοινότερα λέξει χρῆσασθαι σαφηνείας ἐνεκεν τῶν ἀφελεσετέρων· οὕτω γὰρ καὶ ἡμεῖς τὴν ἐπίτασιν τοῦ θελήματος δηλοῦντες· κατὰ τὸ πείσμα ἡμῶν, λέγομεν. In Ep. ad Ephes. c. I. hom. I. t. XI. p. 5. n. 2.

<sup>57)</sup> In. Ep. I. ad Timoth. c. V. hom. XIV. t. XI. p. 630. n. 4.

<sup>58)</sup> In Math. hom. XXXIII. t. VII. p. 385. n. 6.

<sup>59)</sup> De poenit. hom. II. t. II. p. 289. n. 2. De perf. carit. t. VI. p. 294. n. 5.

<sup>60)</sup> Интересно, что въ новогреческомъ языкѣ слово «*πaráκλησις*» иногда просто значить «молитва» и даже «смолеленъ», какового значенія оно не имѣло въ древности.

<sup>61)</sup> In Math. homil. XXIII. t. VII. p. 592. n. 6.

часть «безчеловѣчїе» и большею частью, соединяясь съ «ὠμότης», значить «эгоизмъ»<sup>62)</sup>. Слова «φιλόσοφος» и «φιλοσοφία» тоже весьма рѣдко встрѣчаются у Златоуста въ известномъ смыслѣ философїи. Въ большинствѣ же случаевъ оно имѣетъ у него практическое значеніе и обозначаетъ собою высокую христіанскую добродѣтель<sup>63)</sup>, потому что, какъ учить святитель, «истинная мудрость заключается въ вѣрѣ»<sup>64)</sup>, и потому, думаемъ, «φιλοσοφία» весьма хорошо и точно переводится славянскимъ «любомудріе»<sup>65)</sup>. Далѣе, философїя у св. Златоуста — это монашеская жизнь<sup>66)</sup>, истинные же философы — монахи<sup>67)</sup>.

Слово «στορνάζειν» весьма часто встрѣчается у св. Златоуста въ значенїи «унывать»<sup>68)</sup>. Типическимъ выраженїемъ для обозначенїя превратностей судьбы у Златоуста употребляется «εὐριπος κακῶν, εὐριπος τῶν παρόντων πραγμάτων», равно какъ для означенїя многословія или длиннаго періода рѣчи «διάυλοι λόγων»<sup>69)</sup>, или ὑψηλότερός τις εἶναι» въ отношенїи къ соблазнамъ діавола для привлеченїя къ себѣ людей<sup>70)</sup>.

Кромѣ всѣхъ этихъ особенностей, въ творенїяхъ Златоуста есть еще такія мѣста, которыя совершенно невозможно понять, не зная тогдашнихъ обычаевъ. Приводимъ для примѣра фразу:

<sup>62)</sup> Ibid. hom. XIX. p. 245. hom. LXVI. p. 658. и мн. др.

<sup>63)</sup> Ibid. hom. XL. t. VII. p. 442. n. 4.

<sup>64)</sup> «Ἡ ἀληθὴς σοφία ἡ πίστις ἐστίν». In ill. in qua potest. etc. t. VI. p. 434. n. 8.

<sup>65)</sup> Латинское слово «philosophia» какъ будто не передаетъ всю силу Златоустовскаго «φιλοσοφία». Напр. In Math. hom. XXXI. t. VII. p. 364 и 365 Златоустъ говоритъ «φιλοσοφῶμεν» въ смыслѣ терпѣнія; а латинское «philosophemur» не выдерживаетъ этого смысла.

<sup>66)</sup> Σήμερον ἔρημος φιλοσοφεῖ, καὶ καλοῦσαι μοναχῶν ἐν ὄρεσι καὶ νάπαις, ἀγγέλων μιμουμένων πολιτείαν. In ill. filius ex se nihil fecit t. VI. p. 261. n. 4.

<sup>67)</sup> Advers. oppug. vitae monast. t. I. p. 45. n. 2. Ad pop. Antioch. hom. XVI, p. 170. n. 6. hom. XVII. p. 177. n. 2.

<sup>68)</sup> In divinam et mystic. goen. Salvatoris t. II. p. 386. n. I. In sanct. Mart. t. II. p. 656. n. 4. De Chananea t. III. p. 435. n. 3. In cap. I. Gen. hom. IV. p. 31. n. 8. Contra ludos et theatr. t. VI. p. 677. n. 4 и мн. др.

<sup>69)</sup> In Daniele m. c. I. t. VI. p. 199. n. 3. In ill. Paulus vocatus etc. t. VIII. p. 137. n. 5. In verbis Apostol. habentes etc. t. III. p. 262. n. 3. Epist. ad Olymp. IV. t. III. p. 567. n. 4. Contra ludos et theatr. t. VI. p. 271. n. 1.

<sup>70)</sup> IV homil. advers. eos, qui non adfuer. etc. t. XII. p. 341. n. 1. Contra eos, qui subintrod. habent. t. 234. n. 4. Ad popul. Antioch. hom. XIII. t. II. p. 135. n. 2. In Ep. I. ad Corinth. hom. XXXVII. t. X. p. 347. n. 3. Expositio in psalm. CXI. t. V. p. 279. n. 2. Homil. V. de studio præsentium etc. t. XII. p. 347. n. I. Homil. VII, dicta in templo S. Anast. t. XII. p. 358. n. 2.

«ἐπὶ τῇ ζώνῃ ἄγειν» <sup>71)</sup>: ее рѣшительно невозможно объяснить, если не принять во вниманіе, что въ то время всѣ административныя лица носили поясъ <sup>72)</sup>, такъ что «ἐπὶ τῇ ζώνῃ ἄγειν» указываетъ на назначеніе на какой-либо административный постъ.

Нельзя умолчать также, говоря о языкѣ святаго Іоанна, и о тѣхъ сравненіяхъ и метафорахъ, которыя встрѣчаются у него въ такомъ изобиліи. Свои сравненія св. Златоустъ беретъ отовсюду: и изъ природы, и изъ исторіи и изъ обыденной человеческой жизни. Онъ не останавливается ни предъ какими сравненіями: явленіями самыми, повидимому, неизменными онъ съумѣетъ воспользоваться для наставленія своихъ слушателей. Масса примѣровъ, которые приводятся въ рѣчи Златоуста, придаютъ его слову необыкновенную живость, которая соединялась съ яеюстію и простотою рѣчи. Святитель говорилъ въ церкви не съ книгой или тетрадкой въ рукахъ, а его слово было минутнымъ вдохновеніемъ, поддерживаемымъ и развиваемымъ глубокимъ знаніемъ Священнаго Писанія, крѣпкою вѣрою, высокою нравственностію, безграничною любовью къ народу, удивительнымъ знаніемъ глубины человѣческаго сердца. Вотъ почему слушатели Златоуста такъ внимательно слѣдили за каждымъ словомъ его поученія, ловили, такъ сказать, каждое его слово <sup>73)</sup>, и вотъ почему онъ по праву могъ говорить о себѣ: «хотя у меня нѣтъ оружія, но у меня есть слово острѣе оружія; хотя я не держу въ рукахъ огня, но у меня есть ученіе, которое горячѣе огня и можетъ зажигать сильнѣе его» <sup>74)</sup>.

#### Х. Пападопуло.

<sup>71)</sup> Adversus oppang. vitae monast. t. I. lib. III. p. 97. n. 11.

<sup>72)</sup> In Ep. I. ad Corinth. hom. XXVI, tom. X. p. 233. n. 4. De util. lection Script. in princip. actorum. III. t. III. p. 77. n. 4. Ibid. de futurae vitae deificis p. 338. n. I. Homilia de legislatore t. VI. p. 409. n. 4. In Ioan. homil. I. tom. VIII. p. 2. n. I. In Epistol. ad Coloss. cap. I. hom. I. t. XI. p. 327. n. 4. и др.

<sup>73)</sup> Ὑμᾶς ἐπικρεμαμένους ὄρω τῆς γλώσσης τῆς ἡμετέρας. In ill. illius ex se nihil facit. t. VI. p. 255. n. 1.

<sup>74)</sup> Εἰ γὰρ μὴ σιδήριον ἔχω, ἀλλ' ἔχω λόγον, σιδήρου τομώτερον εἰ μὴ πῦρ βραστάζω, ἀλλ' ἔστι μοι διδασκαλία πορὸς θερμότερα, εὐτονώτερον δυναμένη καίειν. Ibid. contr. ludos et theatr. p. 277. n. 4.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## **Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»**

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки